Porównanie tłumaczeń Wyjścia 35:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A przychodzili zarówno mężczyźni, jak kobiety, wszyscy chętnego serca, przynosili wisiorek i kolczyk,\* i pierścień, i naszyjnik,\*\* wszelkie przedmioty złote, i każdy człowiek,\*\*\* który składał jako ofiarę kołysaną\*\*\*\* złoto dla JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przychodzili mężczyźni i kobiety — wszyscy chętnego serca. Przynosili wisiorki, kolczyki, pierścienie, naszyjniki, złote przedmioty — każdy, kto jako ofiarę kołysaną chciał złożyć JAHWE złoto. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przychodzili więc mężczyźni i kobiety, każdy, kto był ochotnego serca, *i* przynosili bransoletki, kolczyki, pierścienie, naszyjniki *i* wszelkie złote przedmioty i każdy przynosił JAHWE ofiarę ze złota. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przychodzili tedy mężowie z niewiastami, każdy, kto był ochotnego serca, przynosili zapony, i nausznice, i pierścienie, i manele, i wszelakie naczynia złote, i ktokolwiek przynosił ofiarę złotą Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mężowie z niewiastami dodali manele i nausznice, pierścienie i prawnice, i wszytko naczynie złote na dary Pańskie jest odłożono. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszli mężczyźni i kobiety, wszyscy ochoczego serca, przynosząc spinki, kolczyki, pierścienie, naszyjniki i wszelkie przedmioty ze złota; wszyscy złożyli Panu dary ze złota, dokonując gestu kołysania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przychodzili zarówno mężczyźni, jak kobiety, i przynosili wszyscy, którzy byli ochotnego serca, obrączki i kolczyki, i pierścienie, i naszyjniki, wszelkie przedmioty złote, i każdy składał dar ofiarny ze złota Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przychodzili więc mężczyźni oraz kobiety, każdy, kto był szczodrego serca, i przynosili kolczyki i pierścienie, obrączki i naszyjniki oraz wszelkie złote przedmioty. Każdy, w geście kołysania, składał JAHWE dar ofiarny ze złota. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przybyli mężczyźni i kobiety i ze szczerego serca ofiarowali spinki, kolczyki, pierścionki, naszyjniki i wszelkiego rodzaju złote przedmioty. Każdy z namaszczeniem składał złoty dar dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mężczyźni przyszli razem z kobietami. Każdy ochotnie przynosił klamry, kolczyki, pierścionki, korale i przeróżne złote przedmioty. Wszyscy ofiarnie złożyli złote dary dla Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mężczyźni przyszli z kobietami, wszyscy hojni przynieśli bransolety, kolczyki do nosa, pierścienie, ozdoby ciała i wszelkie złote naczynia - każdy człowiek, który przekazał dar kołysania ze złota dla Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мужі принесли від жінок все, що задумали умом, принесли печаті і кульчики і перстені і ланцюжки і каблучки, всяку золоту річ. І всі принесли золоті дари Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przychodzili mężczyźni i niewiasty; każdy szczodrobliwego serca przyniósł kolczyki, zausznice, pierścienie, naszyjniki oraz wszelkie złote naczynia; wszyscy składali WIEKUISTEMU jakąś daninę złota. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przychodzili mężczyźni, jak również kobiety, każdy, kto miał ochocze serce. Przynieśli broszki i kolczyki, i pierścienie, i niewieście ozdoby, wszelkie przedmioty ze złota – każdy, kto złożył ze złota ofiarę kołysaną dla JAHWE. |

1. 1) wisiorek i kolczyk, חָח וָנֶזֶם , lub: kolczyki do nosa i do uszu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) naszyjnik, ּכּומָז (kumaz), hl 2, l. bransoleta; może chodzić o nieznaną dziś ozdobę. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) człowiek : brak w PS, pod. G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) ofiarę kołysaną, ּתְנּופַת ; wg GK: szczególny dar, תרומת ; l. kołysał jako ofiarę kołysaną. [↑](#footnote-ref-5)